

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on private international law

# Actes et documents de la Dix-septième session 10 au 29 mai 1993

# Proceedings of the Seventeenth Session 10 to 29 May 1993

## Tome I – Première partie – First Part Matières diverses Miscellaneous matters

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence

Editions SDU/La Haye, Pays Bas/1995

Edited by the Permanent Bureau of the Conference

SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1995

## Table des matières

	page
<i>Note sur les problèmes de la garantie indépendante et de la lettre de crédit stand-by</i>	76
<i>Note sur les problèmes qui, en matière de droit commercial, résultent de l'utilisation de procédés électroniques</i>	88
<i>Note sur la responsabilité civile pour fait de concurrence déloyale et sur les mesures conservatoires connexes</i>	96
<i>Note sur le problème de la loi applicable aux couples non mariés</i>	108
<i>Note sur la protection des incapables majeurs</i>	148
<i>Note sur la loi applicable aux obligations contractuelles</i>	154
<i>Rapport sur la loi applicable aux effets de commerce</i>	158
<i>Note sur la loi applicable à la responsabilité civile pour dommages causés à l'environnement</i>	186
<i>Mise à jour de la question de la loi applicable aux contrats de licence et de transfert de savoir-faire</i>	212
<i>Note relative à la Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits</i>	214
<i>Note relative aux Commissions spéciales chargées d'étudier le fonctionnement des Conventions sur la procédure civile</i>	216
<i>Note sur certaines questions relatives au fonctionnement de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers</i>	218
<i>Note sur la compétence judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de successions</i>	220
<i>Sélection des Conventions de La Haye devant faire l'objet d'un tour de table</i>	228
<i>Quelques réflexions du Bureau Permanent sur une convention générale sur l'exécution des jugements</i>	230
<i>Commission spéciale – Liste des participants</i>	242
<i>Conclusions de la Commission spéciale de juin 1992</i>	244
<i>Conclusions du Groupe de travail sur l'exécution des jugements</i>	256
<i>Questionnaire sur la loi applicable aux virements internationaux. Aperçu synthétique des réponses</i>	264
<i>Projet de Résolution des Ministres de la Justice des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, soumis à l'occasion du Centenaire de la Conférence</i>	280
<b>Avis au lecteur</b>	<b>5</b>
<b>Liste des participants</b>	<b>7</b>
<i>Etats représentés</i>	7
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	12
<i>Observateurs d'organisations non gouvernementales</i>	12
<i>Bureau de la Dix-septième session</i>	13
<i>Secrétariat de la Dix-septième session</i>	14
<b>Séances d'ouverture et de clôture</b>	<b>15</b>
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	17
<i>Annexe: Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	20
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	24
<b>Acte final de la Dix-septième session</b>	<b>27</b>
<i>A Projet de Convention</i> Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale	28
<i>B Décisions sur les matières à porter à l'ordre du jour de la Conférence</i>	42
<i>C Décision</i>	42
<i>D Résolution</i>	44
<i>E Vœu</i>	44
<b>Dix-septième session – Matières diverses</b>	
<b>Travaux préliminaires</b>	
<i>Liste des documents préliminaires</i>	59
<i>Note sur le problème de la loi applicable aux virements internationaux</i>	60
	62

## Table of contents

Table of contents	page
<i>Note on the problems of independent guarantees and stand-by letters of credit</i>	77
<i>Note on problems which, in the area of commercial law, arise from the utilization of electronic processes</i>	89
<i>Note on civil liability for unfair competition and related conservatory measures</i>	97
<i>Note on the law applicable to unmarried couples</i>	109
<i>Note on the protection of incapable adults</i>	149
<i>Note on the law applicable to contractual obligations</i>	155
<i>Report on the law applicable to negotiable instruments</i>	159
<i>Note on the law applicable to civil liability for environmental damage</i>	187
<i>Update on the law applicable to agreements on licensing of technology and on transfer of know-how</i>	213
<i>Note on the Convention on the Law Applicable to Products Liability</i>	215
<i>Note on the Special Commission studying the operation of Conventions on Civil Procedure</i>	217
<b>Opening and Closing Sessions</b>	
<i>Minutes of the Opening Session</i>	15
<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	17
<i>Minutes of the Closing Session</i>	21
<b>Final Act of the Seventeenth Session</b>	
<i>A Draft Convention</i>	27
Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption	27
<i>B Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference</i>	29
<i>C Decision</i>	43
<i>D Resolution</i>	43
<i>E Wish</i>	45
<b>Seventeenth Session – Miscellaneous matters</b>	
<i>Preliminary work</i>	59
<i>List of preliminary documents</i>	61
<i>Note on the problem of the law applicable to international credit transfers</i>	63

	page
<i>Le Centenaire de la Conférence de La Haye: l'occasion d'examiner de nouvelles orientations dans les méthodes de travail de l'organisation?</i>	282
<i>Résumé et synthèse des réponses au Questionnaire sur la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 sur la légalisation</i>	290
<i>Succession d'Etats et succession aux Conventions de La Haye</i>	294
<i>Echange d'informations sur l'état des Conventions de La Haye, notes soumises par le Gouvernement du Royaume-Uni</i>	298
<b>Dix-septième session – Actes</b>	301
<i>Membres de la Première commission</i>	302
<i>Documents de travail de la Première commission</i>	305
Documents de travail Nos 1 à 3	306
Document de travail No 4	307
Document de travail No 5	308
Document de travail No 6	309
Documents de travail Nos 7 et 8	310
<i>Procès-verbaux de la Première commission</i>	311
Procès-verbal No 1	312
Procès-verbal No 2	321
Procès-verbal No 3	327
Procès-verbal No 4	332
Séance plénière	337
Document de travail No 1	338
Documents de travail Nos 2 et 3	339
Document de travail No 4	341
Procès-verbal No 3	341
<b>Bibliographie</b>	345
<b>Table</b>	425
<i>Table des matières</i>	426

	page
<i>The Centenary of the Hague Conference: an occasion to examine certain new techniques for carrying out the Conference's work?</i>	283
<i>Summary and synthesis of replies to the Questionnaire on the Hague Convention of 5 October 1961 on Legalisation</i>	291
<i>State succession and succession to Hague Conventions</i>	295
<i>Exchange of information on the status of the Hague Conventions, note submitted by the Government of the United Kingdom</i>	298
<b>Seventeenth Session - Acts</b>	<b>301</b>
<i>Members of the First Commission</i>	302
<i>Working Documents of the First Commission</i>	305
Working Documents Nos 1 to 3	306
Working Document No 4	307
Working Document No 5	308
Working Document No 6	309
Working Documents Nos 7 and 8	310
<i>Minutes of the First Commission</i>	311
Minutes No 1	312
Minutes No 2	321
Minutes No 3	327
Minutes No 4	332
<i>Plenary Session</i>	337
Working Document No 1	338
Working Documents Nos 2 and 3	339
Working Document No 4	341
Minutes No 3	341
<b>Bibliography</b>	<b>345</b>
<b>Table</b>	<b>425</b>
<i>Table of contents</i>	427

Conférence de La Haye de droit international privé  
Hague Conference on private international law

Actes et documents  
de la Dix-septième session  
10 au 29 mai 1993

Proceedings  
of the Seventeenth Session  
10 to 29 May 1993

Tome I – Deuxième partie – Second Part  
Centenaire  
Centenary

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence  
Editions SDU/La Haye, Pays-Bas/1995

Edited by the Permanent Bureau of the Conference  
SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1995

Page	Page
<i>Cérémonie officielle</i>	
Cérémonie officielle du mercredi 19 mai 1993, matin, dans la «Kloosterkerk» à La Haye	9
Discours de S.E. M. E. M. H. Hirsch Ballin	12
Discours de M. J. C. Schultsz	20
Discours de M. G. A. L. Droz	30
Discours de Mme I. M. de Magalhães Collaço	36
Discours de S.E. M. A. Kosto	44
<i>Séance plénière extraordinaire</i>	
Procès-verbal de la Séance plénière extraordinaire du mercredi 19 mai 1993, après-midi	54
Message of the Secretary General of the United Nations to the Hague Conference on private international law	57
Résolution adoptée par la Dix-septième session	59
<i>Mémorial</i>	
Sessions diplomatiques de la Conférence de La Haye de droit international privé 1893-1993	64
Délégués ayant participé aux Sessions diplomatiques	78
Délégués d'Etats membres de la Conférence au moment du Centenaire	78
Délégués d'Etats non membres de la Conférence au moment du Centenaire	92
Observateurs d'Organisations internationales	96
Observateurs d'organisations intergouvernementales	96
Observateurs d'organisations non gouvernementales	97
Secrétariat	98
<i>Bibliographie</i>	
Etudes réalisées à l'occasion du Centenaire de la Conférence	102
<i>Official Ceremony</i>	
Official Ceremony on Wednesday morning 19 May 1993 in the 'Kloosterkerk' in The Hague	9
Speech by H.E. Mr E. M. H. Hirsch Ballin	13
Speech by Mr J. C. Schultsz	21
Speech by Mr G. A. L. Droz	31
Speech by Mrs I. M. de Magalhães Collaço	37
Speech by H.E. Mr A. Kosto	45
<i>Extraordinary Plenary Session</i>	
Minutes of the Extraordinary Plenary Session of Wednesday 19 May 1993, afternoon	54
Message of the Secretary General of the United Nations to the Hague Conference on private international law	57
Resolution adopted by the Seventeenth Session	59
<i>Memorial</i>	
Diplomatic Sessions of the Hague Conference on private international law 1893-1993	65
Delegates who participated in the Diplomatic Sessions	78
Delegates of Member States of the Conference at the time of the Centenary	78
Delegates of non-Member States of the Conference at the time of the Centenary	92
Observers for International Organizations	96
Observers for intergovernmental organizations	96
Observers for non-governmental organizations	97
Secretariat	98
<i>Bibliography</i>	
Articles published on the occasion of the Centenary of the Conference	102

Conférence de La Haye de droit international privé  
Hague Conference on private international law

**Actes et documents  
de la Dix-septième session  
10 au 29 mai 1993**

**Proceedings  
of the Seventeenth Session  
10 to 29 May 1993**

**Tome II  
Adoption – coopération  
Adoption – co-operation**

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence  
Editions SDU/La Haye, Pays Bas/1994

Edited by the Permanent Bureau of the Conference  
SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1994

	page
<b>Table des matières</b>	
Document de travail No 100	314
Documents de travail Nos 101 à 116	316
Documents de travail Nos 117 à 130	318
Documents de travail Nos 131 à 135	320
Documents de travail Nos 136 à 141	321
Document de travail No 142	322
Documents de travail Nos 143 et 144	324
Document de travail No 145	324
Document de travail No 146	325
5 Documents de travail Nos 147 à 152	330
7 Documents de travail Nos 153 à 158	332
8 Documents de travail Nos 159 à 162	334
10 Documents de travail Nos 163 à 172	335
122 Documents de travail Nos 173 et 174	337
128 Documents de travail Nos 175 et 176	337
136 Documents de travail Nos 177 et 178	338
148 Documents de travail Nos 179 et 180	339
150 Documents de travail Nos 181 à 199	349
174 Documents de travail Nos 200 et 201	353
Procès-verbaux de la Deuxième commission	355
148 Procès-verbal No 1	356
150 Procès-verbal No 2	362
166 Procès-verbal No 3	368
174 Procès-verbal No 4	375
244 Procès-verbal No 5	383
287 Procès-verbal No 6	388
288 Procès-verbal No 7	396
295 Procès-verbal No 8	402
296 Procès-verbal No 9	408
299 Procès-verbal No 10	415
306 Procès-verbal No 11	422
313 Procès-verbal No 12	428
313 Procès-verbal No 13	436
313 Procès-verbal No 14	441
313 Procès-verbal No 15	451
<b>Avis au lecteur</b>	
<b>Dix-septième session – Travaux préliminaires</b>	
<i>Liste des documents préliminaires</i>	
<i>Rapport sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger, établi par J. H. A. van Loon</i>	
<i>Commission spéciale – Liste des participants</i>	
<i>Conclusions de la Commission spéciale de juin 1990</i>	
<i>Esquisse d'articles pour une Convention sur la protection des enfants et la coopération internationale en matière d'adoptions transnationales</i>	
<i>Lettre du Secrétaire général d'Interpol donnant quelques informations sur le domaine d'activité de cette Organisation concernant la prévention criminelle dans le domaine de l'adoption transnationale</i>	
<i>Esquisse d'un projet de Convention concernant la coopération internationale et la protection des enfants en matière d'adoption transnationale</i>	
<i>Avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale le 14 février 1992</i>	
<i>Rapport établi par M. G. Parra-Aranguren</i>	
<i>Observations des Gouvernements et Organisations internationales sur l'avant-projet de Convention et le Rapport</i>	
<b>Dix-septième session – Actes</b>	
<i>Membres de la Deuxième commission</i>	
<i>Documents de travail de la Deuxième commission</i>	
<i>Documents de travail Nos 1 à 27</i>	
<i>Documents de travail Nos 28 à 61</i>	
<i>Documents de travail Nos 62 à 93</i>	
<i>Documents de travail Nos 94 à 99</i>	

page		page
314	<b>Table of contents</b>	314
316		316
318		318
320		320
321		321
322		322
324		324
325		325
330	<i>Notice to the reader</i>	325
332	<b>Seventeenth Session – Preliminary work</b>	330
334	<i>List of preliminary documents</i>	332
335	<i>Report on intercountry adoption</i>	334
337	<i>Special Commission – List of participants</i>	335
338	<i>Conclusions of the Special Commission of June 1990</i>	337
339	<i>Illustrative draft articles for a Convention on the protection of children and on international co-operation in respect of intercountry adoption</i>	337
349	<i>Letter from the Secretary General of Interpol giving some information on the sphere of activities of this Organization concerning crime prevention in connection with intercountry adoptions</i>	338
353	<i>Tentative draft Convention on international co-operation and protection of children in respect of intercountry adoption</i>	339
355	<i>Preliminary draft Convention adopted by the Special Commission on 14 February 1992</i>	349
356	<i>Report by G. Parra-Aranguren</i>	353
362	<i>Comments of the Governments and International Organizations on the preliminary draft Convention and on the Report</i>	355
368		356
375		362
383		368
388		375
396		383
402		388
408	<b>Seventeenth Session – Acts</b>	396
415	<i>Members of the Second Commission</i>	402
422	<i>Working Documents of the Second Commission</i>	408
428	<i>Working Documents Nos 1 to 27</i>	415
436	<i>Working Documents Nos 28 to 61</i>	422
441	<i>Working Documents Nos 62 to 93</i>	428
451	<i>Working Documents Nos 94 to 99</i>	436
		441
		451
		657

	page
Procès-verbal No 16	457
Procès-verbal No 17	463
Procès-verbal No 18	470
Procès-verbal No 19	478
Procès-verbal No 20	484
Procès-verbal No 21	490
 <i>Séances plénières</i>	 499
Document de travail No 5	500
Documents de travail Nos 6 à 8	501
Procès-verbal No 4	513
Procès-verbal No 5	517
Extrait du Procès-verbal de la Séance de clôture	520
 <i>Convention adoptée et Décision</i>	 522
<i>Rapport explicatif de M. G. Parra-Aranguren</i>	538
 <b>Tables</b>	 653
<i>Tables par articles</i>	654
<i>Table des matières</i>	656

	page
Minutes No 16	457
Minutes No 17	463
Minutes No 18	470
Minutes No 19	478
Minutes No 20	484
Minutes No 21	490
 <i>Plenary Sessions</i>	 499
Working Document No 5	500
Working Documents Nos 6 to 8	501
Minutes No 4	513
Minutes No 5	517
Extract from the Minutes of the Closing Session	520
 <i>Convention adopted and Decision</i>	 523
<i>Explanatory Report by G. Parra-Aranguren</i>	539
 <b>Tables</b>	 653
<i>Cross-reference table</i>	654
<i>Table of contents</i>	657

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on private international law

# Actes et documents de la Dix-huitième session 30 septembre au 19 octobre 1996

## Proceedings of the Eighteenth Session 30 September to 19 October 1996

### Tome I

#### Matières diverses

#### Miscellaneous matters

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence

Edition SDU/La Haye, Pays-Bas/1999

Edited by the Permanent Bureau of the Conference

SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1999

Table des matières	page
<i>Proposition de la délégation du Royaume du Maroc soumise à la Commission spéciale d'octobre 1994 sur la mise en œuvre de la Convention du 29 mai 1993 sur l'adoption internationale</i>	70
<i>Note sur la loi applicable et sur les conflits de juridictions en matière de responsabilité pour les dommages causés à l'environnement</i>	72
<i>Note sur les propositions marocaines et précisions sur l'institution de la Kafala</i>	86
<i>Mise à jour sur la responsabilité civile pour fait de concurrence déloyale</i>	90
<i>Travaux futurs – Proposition de l'Australie</i>	92
<i>Note sur les travaux de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)</i>	94
<b>Liste des participants</b>	
<i>Etats membres représentés</i>	5
<i>Observateurs d'Etats invités</i>	7
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	7
<i>Observateurs d'organisations non gouvernementales</i>	10
<i>Bureau de la Dix-huitième session</i>	11
<i>Secrétariat de la Dix-huitième session</i>	12
<b>Séances d'ouverture et de clôture</b>	
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	13
<i>Annexe: Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	15
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	16
<b>Acte final de la Dix-huitième session</b>	
A <i>Projet de Convention</i> Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants	20
B <i>Décisions sur les matières à porter à l'ordre du jour de la Conférence</i>	24
<b>Première partie - Matières diverses</b>	
<b>Travaux préliminaires</b>	
<i>Liste des documents préliminaires</i>	27
<i>Conclusions de la Commission spéciale de juin 1994 sur la question de la reconnaissance et de l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale</i>	28
<b>Dix-huitième session – Actes</b>	
<i>Membres de la Première commission</i>	59
<i>Documents de travail de la Première commission</i>	60
<i>Document de travail No 1</i>	62

## Table of contents

	page
<i>Proposal of the delegation of the Kingdom of Morocco submitted at the Special Commission of October 1994 on the implementation of the Convention of 29 May 1993 on intercountry adoption</i>	71
<i>Note on the law applicable and on questions arising from conflicts of jurisdiction in respect of civil liability for environmental damage</i>	73
<i>Note on the Moroccan proposals and clarifications concerning the institution of Kafala</i>	87
<i>Update on civil liability for unfair competition</i>	91
<i>Future work – Proposal of Australia</i>	93
<i>Notice to the reader</i>	5
<i>Note of the work of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)</i>	95
<b>List of participants</b>	7
<i>Member States represented</i>	7
<i>Observers for invited States</i>	10
<i>Observers for intergovernmental organisations</i>	11
<i>Observers for non-governmental organisations</i>	11
<i>Officers of the Eighteenth Session</i>	12
<i>Secretariat of the Eighteenth Session</i>	13
<b>Opening and Closing Sessions</b>	15
<i>Minutes of the Opening Session</i>	16
<i>Annex : Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	21
<i>Minutes of the Closing Session</i>	24
<b>Final Act of the Eighteenth Session</b>	27
A <i>Draft Convention</i> Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children	29
B <i>Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference</i>	47
<b>Part one – Miscellaneous matters</b>	57
<b>Preliminary work</b>	59
<i>List of preliminary documents</i>	61
<i>Conclusions of the Special Commission of June 1994 on the question of the recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters</i>	63
<i>Hague Conventions which are to be the subject of a round-table discussion - Questionnaire</i>	181
<i>Conclusions of the second Special Commission meeting on the recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters</i>	185
<i>Note on the law applicable to assignment in receivables financing</i>	197
<i>Note on the protection of incapacitated adults</i>	207
<i>Note on the implementation of the Resolution adopted on the occasion of the celebration of the Centenary of the Hague Conference on 19 May 1993</i>	217
<i>Eighteenth Session – Acts</i>	225
<i>Members of the First Commission</i>	226
<i>Working Documents of the First Commission</i>	231
<i>Working Document No 1</i>	232
<i>Table</i>	411

	page
<b>Document de travail No 2</b>	232
<b>Document de travail No 3</b>	233
<b><i>Procès-verbaux de la Première commission</i></b>	235
<b>Procès-verbal No 1</b>	237
<b>Procès-verbal No 2</b>	244
<b>Procès-verbal No 3</b>	254
<b>Séance plénière</b>	263
<b>Document de travail No 1</b>	264
<b>Procès-verbal No 2</b>	266
 <b>Deuxième partie – Mise en œuvre de la Convention du 29 mai 1993 sur l'adoption internationale</b>	
<b><i>Commission spéciale – Liste des participants</i></b>	269
<b><i>Rapport de la Commission spéciale sur la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopéra- tion en matière d'adoption internationale</i></b>	272
<b>Bibliographie</b>	276
<b>Table</b>	317
<b><i>Table des matières</i></b>	409
 <b>Annexes</b>	
<b><i>Annexe 1. Réglementation de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale</i></b>	410

	page
Working Document No 2	232
Working Document No 3	233
<i>Minutes of the First Commission</i>	235
Minutes No 1	237
Minutes No 2	244
Minutes No 3	254
<i>Plenary Session</i>	263
Working Document No 1	264
Minutes No 2	266
 <b>Part two – Implementation of the Convention of 29 May 1993 on intercountry adoption</b>	
	269
<i>Special Commission – List of participants</i>	272
<i>Report of the Special Commission on the imple- mentation of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption</i>	277
<b>Bibliography</b>	317
<b>Table</b>	409
<i>Table of contents</i>	411

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on private international law

# Actes et documents

## de la Dix-huitième session

### 30 septembre au 19 octobre 1996

# Proceedings

## of the Eighteenth Session

### 30 September to 19 October 1996

Tome II

## Protection des enfants

## Protection of children

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence

Edition SDU/La Haye, Pays-Bas/1998

Edited by the Permanent Bureau of the Conference

SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1998

	page
<b>Table des matières</b>	
<b>Dix-huitième session – Actes</b>	213
Membres de la Deuxième commission	214
<i>Documents de travail de la Deuxième commission</i>	219
Documents de travail Nos 1 à 11	220
Documents de travail Nos 12 à 47	232
Documents de travail Nos 48 à 54	246
Documents de travail Nos 55 à 63	248
Documents de travail Nos 64 à 66	251
Documents de travail Nos 67 à 69	252
Documents de travail Nos 70 à 78	253
Documents de travail Nos 79 à 83	255
Documents de travail Nos 84 à 90	257
Documents de travail Nos 91 et 92	259
Documents de travail Nos 93 à 101	260
Document de travail No 102	262
Documents de travail Nos 103 à 106	267
Documents de travail Nos 107 à 110	268
Documents de travail Nos 111 et 112	269
Documents de travail Nos 113 à 120	272
Documents de travail Nos 121 à 123	274
Document de travail No 124	275
Documents de travail Nos 125 et 126	283
Documents de travail Nos 127 à 139	283
Document de travail No 140	286
Documents de travail Nos 141 à 145	293
Documents de travail Nos 146 à 154	294
Documents de travail Nos 155 à 161	296
<i>Procès-verbaux de la Deuxième commission</i>	299
Procès-verbal No 1	300
Procès-verbal No 2	305
Procès-verbal No 3	311
Procès-verbal No 4	319
Procès-verbal No 5	326
Procès-verbal No 6	332
Procès-verbal No 7	339
<b>Avis au lecteur</b>	5
<b>Dix-huitième session – Travaux préliminaires</b>	7
<i>Liste des documents préliminaires</i>	8
<i>Rapport sur la révision de la Convention de La Haye de 1961 en matière de protection des mineurs (Première partie: Mesures tendant à protéger la personne du mineur – Nécessité d'une révision de la Convention de 1961 en ce qui concerne la protection de la personne du mineur)</i>	10
<i>Liste récapitulative des dispositions à inclure éventuellement dans la Convention revisée concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs (pour ce qui est de la protection de la personne du mineur)</i>	58
<i>Rapport sur la révision de la Convention de La Haye de 1961 en matière de protection des mineurs (Deuxième partie: La protection des biens des mineurs)</i>	66
<i>Conclusions de la première réunion de la Commission spéciale sur la protection des mineurs et des incapables majeurs</i>	84
<i>Note sur les principaux problèmes soulevés par l'inclusion dans le champ d'application de la Convention revisée de mesures tendant à protéger les biens des mineurs</i>	98
<i>Conclusions de la deuxième réunion de la Commission spéciale sur la protection des mineurs et des incapables majeurs</i>	106
<i>Avant-projet de Convention sur la protection des enfants, adopté par la Commission spéciale le 22 septembre 1995</i>	140
<i>Rapport établi par Paul Lagarde</i>	148
<i>Observations des Gouvernements et Organisations internationales sur l'avant-projet de Convention et le Rapport</i>	190

## Table of contents

	page
<b>Eighteenth Session – Acts</b>	213
Members of the Second Commission	214
<i>Working Documents of the Second Commission</i>	219
Working Documents Nos 1 to 11	220
Working Documents Nos 12 to 47	232
Working Documents Nos 48 to 54	246
Working Documents Nos 55 to 63	248
Working Documents Nos 64 to 66	251
Working Documents Nos 67 to 69	252
5 Working Documents Nos 70 to 78	253
7 Working Documents Nos 79 to 83	255
9 Working Documents Nos 84 to 90	257
9 Working Documents Nos 91 and 92	259
11 Working Documents Nos 93 to 101	260
Working Document No 102	262
11 Working Documents Nos 103 to 106	267
Working Documents Nos 107 to 110	268
Working Documents Nos 111 and 112	269
59 Working Documents Nos 113 and 120	272
Working Documents Nos 121 to 123	274
67 Working Document No 124	275
67 Working Documents Nos 125 and 126	283
Working Documents Nos 127 to 139	283
85 Working Document No 140	286
Working Documents Nos 141 to 145	293
Working Documents Nos 146 to 154	294
99 Working Documents Nos 155 to 161	296
<i>Minutes of the Second Commission</i>	299
107 Minutes No 1	300
141 Minutes No 2	305
149 Minutes No 3	311
149 Minutes No 4	319
Minutes No 5	326
190 Minutes No 6	332
Minutes No 7	339

	page
Procès-verbal No 8	345
Procès-verbal No 9	351
Procès-verbal No 10	355
Procès-verbal No 11	360
Procès-verbal No 12	369
Procès-verbal No 13	377
Procès-verbal No 14	384
Procès-verbal No 15	393
Procès-verbal No 16	402
Procès-verbal No 17	408
Procès-verbal No 18	417
Procès-verbal No 19	424
Procès-verbal No 20	431
Procès-verbal No 21	440
Procès-verbal No 22	448
Procès-verbal No 23	455
Procès-verbal No 24	461
Procès-verbal No 25	470
Procès-verbal No 26	478
 <i>Séances plénières</i>	 489
Documents de travail Nos 2 et 3	490
Document de travail No 4	491
Document de travail No 5	499
Document de travail No 6	500
Document de travail No 7	508
Procès-verbal No 3	508
Extrait du Procès-verbal de la Séance de clôture	512
 <i>Convention adoptée</i>	 514
<i>Rapport explicatif de Paul Lagarde</i>	534
 <b>Tables</b>	 607
<i>Table par articles</i>	608
<i>Table des matières</i>	612

	page
Minutes No 8	345
Minutes No 9	351
Minutes No 10	355
Minutes No 11	360
Minutes No 12	369
Minutes No 13	377
Minutes No 14	384
Minutes No 15	393
Minutes No 16	402
Minutes No 17	408
Minutes No 18	417
Minutes No 19	424
Minutes No 20	431
Minutes No 21	440
Minutes No 22	448
Minutes No 23	455
Minutes No 24	461
Minutes No 25	470
Minutes No 26	478
<i>Plenary Sessions</i>	489
Working Documents Nos 2 and 3	490
Working Document No 4	491
Working Document No 5	499
Working Document No 6	500
Working Document No 7	508
Minutes No 3	508
Extract from the Minutes of the Closing Session	512
<i>Convention adopted</i>	515
<i>Explanatory Report by Paul Lagarde</i>	535
<b>Tables</b>	<b>607</b>
<i>Cross-reference table</i>	608
<i>Table of contents</i>	613

Conférence de La Haye de droit international privé  
Hague Conference on private international law

# Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique 20 septembre au 2 octobre 1999

# Proceedings of the Special Commission with a diplomatic character 20 September to 2 October 1999

## Protection des adultes Protection of adults

Édités par le Bureau Permanent de la Conférence  
Editions SDU/La Haye, Pays-Bas/2003

Edited by the Permanent Bureau of the Conference  
SDU Publishers/The Hague, Netherlands/2003

## Table des matières

	page
<i>Documents de travail de la Commission spéciale à caractère diplomatique</i>	153
Documents de travail Nos 1 à 18	154
Documents de travail Nos 19 à 33	158
Documents de travail Nos 34 à 45	162
Documents de travail Nos 46 à 63	164
Documents de travail Nos 64 à 72	167
Document de travail No 73	172
Documents de travail Nos 74 à 81	180
Documents de travail Nos 82 à 87	182
Document de travail No 88	185
Documents de travail Nos 89 à 106	198
Documents de travail Nos 107 à 112	204
Document de travail No 113	206
Documents de travail Nos 114 et 115	219
<i>Procès-verbaux de la Commission spéciale à caractère diplomatique</i>	221
Procès-verbal No 1	222
Procès-verbal No 2	227
Procès-verbal No 3	236
Procès-verbal No 4	242
Procès-verbal No 5	249
Procès-verbal No 6	259
Procès-verbal No 7	266
Procès-verbal No 8	274
Procès-verbal No 9	282
Procès-verbal No 10	290
Procès-verbal No 11	298
Procès-verbal No 12	305
Procès-verbal No 13	310
Procès-verbal No 14	314
Procès-verbal No 15	322
Procès-verbal No 16	328
Procès-verbal No 17	339
Procès-verbal No 18	344
<i>Avis au lecteur</i>	5
<b>Commission spéciale à caractère diplomatique – Travaux préliminaires</b>	7
<i>Liste des documents préliminaires</i>	8
“Report on incapable and other vulnerable adults”, rapport du 21 janvier 1997 préparé par le Docteur E. Clive, Commissaire législatif, Commission des lois écossaise, à la demande du Conseil de l’Europe	15
“Les majeurs protégés en droit international privé et la pratique notariale”, document préparé par Mariel Revillard pour le Groupe de travail du 14 au 17 avril 1997	29
“Note sur la protection des incapables majeurs”, Document préliminaire No 14 de septembre 1996 à l’attention de la Dix-huitième session de la Conférence de La Haye, préparé par Adair Dyer	36
<i>Liste des participants à la Commission spéciale (du 3 au 12 septembre 1997)</i>	48
<i>Texte et document de référence préparés par le Bureau Permanent conjointement avec le Groupe de travail d’avril 1997 et son Groupe de rédaction de juin 1997</i>	52
Avant-projet de Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l’exécution et la coopération en matière de protection des adultes adopté par la Commission spéciale le 12 septembre 1997 (et rapport du Professeur Lagarde)	76
<i>Observations des Gouvernements et des Organisations internationales sur l’avant-projet de Convention</i>	132
<b>Commission spéciale à caractère diplomatique (sur la protection des adultes) – Actes</b>	149
<i>Liste des participants à la Commission spéciale à caractère diplomatique</i>	150

## Table of contents

page		page
	<i>Working Documents of the Special Commission of a diplomatic character</i>	153
	Working Documents Nos 1 to 18	154
	Working Documents Nos 19 to 33	158
	Working Documents Nos 34 to 45	162
	Working Documents Nos 46 to 63	164
	Working Documents Nos 64 to 72	167
	Working Document No 73	172
page	Working Documents Nos 74 to 81	180
5	Working Documents Nos 82 to 87	182
	Working Document No 88	185
7	Working Documents Nos 89 to 106	198
9	Working Documents Nos 107 to 112	204
	Working Document No 113	206
	Working Documents Nos 114 and 115	219
10	<i>Minutes of the Special Commission of a diplomatic character</i>	221
	Minutes No 1	222
29	Minutes No 2	227
	Minutes No 3	236
37	Minutes No 4	242
	Minutes No 5	249
48	Minutes No 6	259
	Minutes No 7	266
53	Minutes No 8	274
	Minutes No 9	282
77	Minutes No 10	290
	Minutes No 11	298
	Minutes No 12	305
	Minutes No 13	310
132	Minutes No 14	314
	Minutes No 15	322
149	Minutes No 16	328
	Minutes No 17	339
150	Minutes No 18	344



	page
<i>Plenary Sessions</i>	347
Minutes No 1	348
Minutes No 2	354
<i>Convention adopted and Recommendation</i>	359
<i>Explanatory Report by Professor Paul Lagarde</i>	391
<b>Tables</b>	
<i>Cross reference table</i>	454
<i>Table of contents</i>	459

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on private international law

**Actes et documents**  
de la Dix-neuvième session  
6 au 22 juin 2001 – Première partie  
2 au 13 décembre 2002 – Deuxième partie

**Proceedings**  
of the Nineteenth Session  
6 to 22 June 2001 – Part One  
2 to 13 December 2002 – Part Two

Tome I

**Matières diverses**  
**Miscellaneous matters**

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence

Publiés par Koninklijke Brill NV

Edited by the Permanent Bureau of the Conference

Published by Koninklijke Brill NV

---

## Table des matières

	sées par le groupe informel d'ambassadeurs du Conseil des représentants diplomatiques. Résumé des discussions du groupe, préparé par le Président	66
	Conclusions de la Commission spéciale de mai 2000 sur les affaires générales et la politique de la Conférence	78
	Note concernant l'impact de l'intégration régionale, en particulier au sein de l'Union européenne, sur la Conférence de La Haye et les Conventions de La Haye	108
	La Conférence de La Haye de droit international privé : déficit de ressources et positionnement stratégique	118
page	Observations sur la stratégie de la Conférence de La Haye	136
5	Projet de plan stratégique de la Conférence de La Haye : synthèse	158
7	Conférence de La Haye de droit international privé : projet de plan stratégique	164
13	Résumé des conclusions de la Commission spéciale du 22 au 24 avril 2002 sur les affaires générales et la politique	212
14		
15	Travaux futurs	215
16	Rapport et Conclusions de la Commission spéciale sur les obligations alimentaires d'avril 1999	216
17	Note sur la loi applicable à la cession de créance	236
19		
20	Deuxième mise à jour de la note sur la compétence judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de successions	254
24		
28	Note sur les conflits de lois en matière de concurrence déloyale : rappel et mise à jour	258
34	Les échanges de données informatisées, Internet et le commerce électronique	276
34		
34	La responsabilité civile pour dommages résultant d'une atteinte transfrontière à l'environnement : un cas pour la Conférence de La Haye ?	320
44		
44	Aspects de droit international privé de la cohabitation hors mariage et des partenariats enregistrés	412
44		
61	Observations sur le programme de travail futur de la Conférence de La Haye de droit international privé	426
61		
62	Quelques réflexions sur l'état actuel des négociations du projet sur les jugements dans le contexte du programme de travail futur de la Conférence	428
61		
62	Le Projet de La Haye sur les tires intermédiaires : travaux entrepris et progrès réalisés depuis la réunion de la Commission I sur les affaires générales et la politique de la Dix-neuvième session de la Conférence de La Haye des 21-22 juin 2001	436
65		
	Note sur l'état des travaux relatifs au suivi des Conventions de La Haye en matière de coopération judiciaire et administrative	442

## Table of Contents

<i>Notice to the reader</i>	page	
<b>List of participants</b>		
<i>Member States represented</i>	5	
<i>Observers for invited States</i>	7	
<i>Observers for intergovernmental organisations</i>	13	
<i>Observers for non-governmental organisations</i>	14	
<i>Officers of the Nineteenth Session</i>	15	
<i>Secretariat of the Nineteenth Session</i>	16	
<b>Opening and Closing Sessions</b>		
<i>Minutes of the Opening Session</i>	17	
<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	19	
<i>Minutes of the Closing Session</i>	20	
<b>Final Act of the Nineteenth Session</b>		
<i>A Draft Convention</i>	25	
Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary	28	
<i>B Decisions on matters pertaining to the Organisation of the work of the Conference</i>	35	
<i>C Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference</i>	35	
<b>Nineteenth Session – Miscellaneous matters</b>		
<b>Preliminary work</b>		
<i>List of preliminary documents</i>	61	
<b>Strategy of the Organisation</b>		
<i>The Hague Conference on Private International Law on the Eve of the New Millennium: Some Concrete Suggestions for Strategic Action proposed by the Infor-</i>	63	
		65
<i>mal Group of Ambassadors of the Council of Diplomatic Representatives – Summary of the Discussions of the Group, prepared by the Chairman</i>	67	
<i>Conclusions of the Special Commission of May 2000 on General Affairs and Policy of the Conference</i>	79	
<i>Note on the Impact of Regional Integration in particular within the European Union, on the Hague Conference and the Hague Conventions</i>	109	
<i>The Hague Conference on Private International Law; Resource Deficiencies and Strategic Positioning</i>	119	
<i>Observations concerning the strategy of the Hague Conference</i>	137	
<i>Draft Strategic Plan of the Hague Conference – Executive Summary</i>	159	
<i>The Hague Conference on Private International Law – Strategic Plan</i>	165	
<i>Summary of Conclusions of Commission I on General Affairs and Policy held on 22-24 April 2002</i>	213	
<b>Future work</b>		
<i>Report on and Conclusions of the Special Commission on Maintenance Obligations of April 1999</i>	215	
<i>Note on the Law Applicable to Receivables Financing</i>	237	
<i>Second Update on Judicial Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Decisions in Matters of Succession upon death</i>	255	
<i>Note on Conflicts of Laws on the Question of Unfair Competition: Review and Update</i>	259	
<i>Electronic Data Interchange, Internet and Electronic Commerce</i>	277	
<i>Civil Liability Resulting from Transfrontier Environmental Damage: A Case for the Hague Conference?</i>	321	
<i>Private International Law Aspects of Cohabitation Outside Marriage and Registered Partnerships</i>	413	
<i>Comments on the Future Work Programme of the Hague Conference on Private International Law</i>	426	
<i>Some Reflections on the Present State of Negotiations on the Judgments Project in the context of the Future Work Programme of the Conference</i>	429	
<i>The Hague Project on Indirectly Held Securities: Work undertaken and progress made since the meeting of Commission I on General Affairs and Policy of the XIXth Session of the Hague Conference on 21-22 June 2001</i>	437	
<i>Note on the Current Status of Work Relating to the Monitoring of the Hague Conventions on Judicial and Administrative Co-operation</i>	443	
<i>Table</i>		655

<i>Proposition de réunion de suivi de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants qui s'est tenue à La Haye du 22 au 28 mars 2001</i>	444	Séance plénière	647
		Document de travail No 1	648
		Procès-verbal No 2	651
		<b>Table</b>	653
<b>Suivi des Conventions</b>			
<i>Rapport de la troisième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (17 au 21 mars 1997)</i>	452		
<i>Rapport et conclusions de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, 28 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2000</i>	480		
<i>Conclusions et Recommandations de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (22-28 mars 2001)</i>	526		
<b>Dix-neuvième session – Actes</b>	561		
<i>Membres de la Première commission</i>	562		
<i>Documents de travail de la Première commission</i>	569		
<i>Juin 2001</i>	571		
Document de travail No 1	572		
Document de travail No 2	573		
<i>Avril 2002</i>	575		
Documents de travail Nos 1 à 2	576		
Document de travail No 3	579		
Document de travail No 4	580		
<i>Procès-verbaux de la Première commission</i>	583		
<i>Juin 2001</i>	585		
Procès-verbal No 1	586		
Procès-verbal No 2	592		
Procès-verbal No 3	602		
<i>Avril 2002</i>	609		
Procès-verbal No 1	610		
Procès-verbal No 2	617		
Procès-verbal No 3	621		
Procès-verbal No 4	630		
Procès-verbal No 5	634		
Procès-verbal No 6	643		

<i>Proposal for a Follow-up Meeting to the Fourth Meeting of the Special Commission to review the operation of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, which took place at The Hague from 22-28 March 2001</i>	445	647
		Working Document No 1
		648
		Minutes No 2
		651
		<b>Table</b>
		653
<b>Monitoring of the Conventions</b>		
<i>Report of the third Special Commission meeting to review the operation of the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (17-21 March 1997)</i>	453	
<i>Report and Conclusions of the Special Commission on the Practical Operation of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption (28 November – 1 December 2000)</i>	481	
<i>Conclusions and Recommendations of the Fourth Meeting of the Special Commission to Review the Operation of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction (22-28 March 2001)</i>	527	
<b>Nineteenth Session – Acts</b>	561	
<i>Members of the First Commission</i>	562	
<i>Working Documents of the First Commission</i>	569	
<i>June 2001</i>	571	
Working Document No 1	572	
Working Document No 2	573	
<i>April 2002</i>	575	
Working Documents Nos 1 and 2	576	
Working Document No 3	579	
Working Document No 4	580	
<i>Minutes of the First Commission</i>	583	
<i>June 2001</i>	585	
Minutes No 1	586	
Minutes No 2	592	
Minutes No 3	602	
<i>April 2002</i>	609	
Minutes No 1	610	
Minutes No 2	617	
Minutes No 3	621	
Minutes No 4	630	
Minutes No 5	634	
Minutes No 6	643	

Conférence de La Haye de droit international privé  
Hague Conference on private international law

# Actes et documents de la Dix-neuvième session 2 au 13 décembre 2002

## Proceedings of the Nineteenth Session 2 to 13 December 2002

### Tome II

### Titres Securities

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence  
Publiés par Martinus Nijhoff Publishers Leyde, Pays-Bas, 2006

Edited by the Permanent Bureau of the Conference  
Published by Martinus Nijhoff Publishers Leiden, The Netherlands, 2006

	page
<b>Table des matières</b>	
<i>Commission spéciale</i>	207
Liste des participants	208
Avant-projet de Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire tel qu'adopté par la Commission spéciale le 17 janvier 2002	212
Observations reçues sur la version provisoire de « l'avant-projet de Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire » tel qu'adopté par la Commission spéciale le 17 janvier 2002 (Doc. préл. No 8)	222
<b>page</b>	
<i>Avis au lecteur</i>	5
Avant-projet de Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire – propositions d'amendement à la version provisoire adoptée par la Commission spéciale le 17 janvier 2002, (à désigner « avant-projet d'avril 2002 »)	248
<b>Dix-neuvième session – Travaux préliminaires</b>	7
<i>Liste des Documents préliminaires</i>	8
Rapport sur la loi applicable aux actes de disposition de titres détenus dans le cadre d'un système de détention indirecte	10
Rapport sur la réunion du Groupe de travail d'Experts (15 au 19 janvier 2001) et les travaux informels menés par le Bureau Permanent sur la loi applicable aux dispositions de titres détenus auprès d'un intermédiaire	136
Proposition de dispositions-clés pour une future Convention sur la loi applicable aux droits réels portant sur des titres intermédiaires – propositions de nouvel amendement au texte contenu dans le Document de travail No 16 de la réunion d'experts de janvier 2001 avec brefs commentaires explicatifs (à désigner « projet annoté de juillet 2001 »)	156
Mémorandum concernant les clauses fédérales avec de nouvelles propositions de dispositions pour une future Convention de La Haye sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire	164
Commentaires reçus sur le « projet annoté de juillet 2001 »	186
Proposition de dispositions-clés pour une future Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire – propositions de nouvel amendement au texte contenu dans le Document préliminaire No 3 de juillet 2001 (projet annoté de juillet 2001) à désigner « projet de novembre 2001 »	198
Proposition de dispositions-clés pour une future Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire – propositions de nouvel amendement au texte contenu dans le Document préliminaire No 6 de juillet 2001 (projet de novembre 2001) à désigner « projet de décembre 2001 »	
Les options A et B contenues à l'article 4(1) : un bref résumé des conclusions des discussions tenues lors des 9 ateliers de discussion régionaux en Asie, Europe et Amérique du Nord en juin et juillet 2002	318
Le projet actuel de Convention assure-t-il convenablement que l'intermédiaire pertinent (PRIMA) est identique pour tous les transferts de titres détenus auprès d'un intermédiaire donné, ou une disposition particulière est-elle nécessaire pour parvenir à ce résultat ?	322

## Table of Contents

	page
<i>Special Commission</i>	207
List of Participants in the Special Commission meeting	208
Preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary as adopted by the Special Commission on 17 January 2002	213
Comments received on the Provisional Version of the "Preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary" as adopted by the Special Commission on 17 January 2002 (Prel. Doc. No 8)	222
<i>Notice to the reader</i>	5
<b>Nineteenth Session – Preliminary work</b>	7
<i>List of Preliminary Documents</i>	9
Report on the Law Applicable to Dispositions of Securities Held Through Indirect Holding Systems	11
Report on the meeting of the Working Group of Experts (15 to 19 January 2001) and Related Informal Work Conducted by the Permanent Bureau on the Law Applicable to Dispositions of Securities Held with an Intermediary	83
Tentative Text on Key Provisions for a Future Convention on the Law Applicable to Proprietary Rights in Indirectly Held Securities – Suggestions for further amendment of the text contained in Working Document No 16 of the January 2001 experts meeting with brief explanatory comments	137
Memorandum on Federal Clauses with new drafting proposals for a future Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary	157
Comments received on the "Annotated July 2001 Draft"	164
Tentative Text on Key Provisions for a Future Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary – Suggestions for further amendment of the text contained in Preliminary Document No 3 of July 2001 ("annotated July 2001 draft") (to be referred to as the "November 2001 draft")	187
Tentative Text on Key Provisions for a Future Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary – Suggestions for further amendment of the text contained in Preliminary Document No 6 of November 2001 ("November 2001 draft"), to be referred to as the "December 2001 draft"	199
<i>Transfers Involving Several Intermediaries: An Explanatory Note on the Functioning of PRIMA within the Framework of the preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary, ("April 2002 preliminary draft" contained in Preliminary Document No 10)</i>	263
Comments received on the "April 2002 preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary" (Prel. Doc. No 10)	282
Comments on Transfers Involving two or more Intermediaries: a response to Preliminary Document No 12	302
Preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary – Suggestions for amendment of the "April 2002 preliminary draft", (to be referred to as the "June 2002 preliminary draft")	307
Options A and B in Article 4(1): A brief summary of the results of the discussions at the 9 regional discussion workshops held in Asia, Europe and North America throughout June and July 2002	319
Does the Current draft of the Convention Adequately Ensure that the Relevant Intermediary ( <i>i.e.</i> , PRIMA) is the Same for All Dispositions of Securities Held with a Particular Intermediary, or Is There a Need for a Specific Provision to Achieve this?	323

	page		page
Observations reçues sur « L'avant-projet de Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire » (Doc. prél. No 15) et sur « Les Options A et B contenues à l'article 4(1) » (Doc. prél. No 16)		<i>Procès-verbaux de la Troisième commission</i>	451
« Pour » et « Contre » des options A, A+ et B à l'article 4(1)		Procès-verbal No 1	452
Résumé des réactions au Document préliminaire No 17: « Le projet actuel de Convention assure-t-il convenablement que l'intermédiaire pertinent (PRIMA) est identique pour tous les transferts de titres détenus auprès d'un intermédiaire donné ou une disposition particulière est-elle nécessaire pour parvenir à ce résultat ? »		328 Procès-verbal No 2	460
<b>Dix-neuvième Session, seconde partie – Actes</b>		373 Procès-verbal No 3	466
Membres de la Troisième commission		373 Procès-verbal No 4	471
<i>Documents de travail de la Troisième commission</i>		376 Procès-verbal No 5	476
Documents de travail Nos 1 à 4		376 Procès-verbal No 6	482
Document de travail No 5		376 Procès-verbal No 7	488
Document de travail No 6		379 Procès-verbal No 8	494
Documents de travail Nos 7 à 8		379 Procès-verbal No 9	502
Documents de travail Nos 9 à 11		380 Procès-verbal No 10	506
Documents de travail Nos 12 à 13		385 Procès-verbal No 11	512
Documents de travail Nos 14 à 16		386 Procès-verbal No 12	521
Documents de travail Nos 17 à 18		396 Procès-verbal No 13	527
Document de travail No 19		398 Procès-verbal No 14	530
Document de travail No 20		399 Procès-verbal No 15	537
Document de travail No 21		401 Procès-verbal No 16	542
Documents de travail Nos 22 à 23		404 Procès-verbal No 17	545
Document de travail No 24		406 Procès-verbal No 18	547
Document de travail No 25		409 Séance plénier	559
Documents de travail Nos 26 à 27		411 Procès-verbal No 2	560
Document de travail No 28		419 Extrait du Procès-verbal de la Séance de clôture	560
Documents de travail Nos 29 à 31		420 <i>Convention adoptée</i>	562
		429 <i>Rapport explicatif</i>	576
		435 <b>Table des matières</b>	744
		446	
		447	
		448	

	page	page	
Comments received on the "Preliminary draft Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary" (Prel. Doc. No 15) and on "Options A and B in Article 4(1)" (Prel. Doc. No 16)			
"Pros and Cons" of the Options A, A+ and B in Article 4(1)			
Summary of Reactions to Preliminary Document No 17: "Does the Current draft of the Convention Adequately Ensure that the Relevant Intermediary ( <i>i.e.</i> , PRIMA) is the Same for All Dispositions of Securities Held with a Particular Intermediary, or Is There a Need for a Specific Provision to Achieve This?"			
<b>Nineteenth Diplomatic Session, Part II – Acts</b>			
Members of the Third Commission	379	Minutes of the Third Commission	451
	380	Minutes No 1	452
	381	Minutes No 2	460
	382	Minutes No 3	466
	383	Minutes No 4	471
	384	Minutes No 5	476
	385	Minutes No 6	482
	386	Minutes No 7	488
	387	Minutes No 8	494
	388	Minutes No 9	502
	389	Minutes No 10	506
	390	Minutes No 11	512
	391	Minutes No 12	521
	392	Minutes No 13	527
	393	Minutes No 14	530
	394	Minutes No 15	537
	395	Minutes No 16	542
	396	Minutes No 17	545
	397	Minutes No 18	547
	398		
	399	<i>Plenary Sessions</i>	559
	400	Minutes No 2	560
	401	Extract from the Minutes of the Closing Session	560
	402		
	403	<i>Convention adopted</i>	563
	404	<i>Explanatory Report</i>	577
	405		
	406	<b>Table of contents</b>	745
	407		
	408		
	409		
	410		
	411		
	412		
	413		
	414		
	415		
	416		
	417		
	418		
	419		
	420		
	421		
	422		
	423		
	424		
	425		
	426		
	427		
	428		
	429		
	430		
	431		
	432		
	433		
	434		
	435		
	436		
	437		
	438		
	439		
	440		
	441		
	442		
	443		
	444		
	445		
	446		
	447		
	448		

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on Private International Law

# Actes et documents de la Vingtième session 14 au 30 juin 2005

## Proceedings of the Twentieth Session 14 to 30 June 2005

### Tome III

#### Élection de for Choice of Court

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence

Publiés par Intersentia/Anvers – Oxford – Portland/2010

Edited by the Permanent Bureau of the Conference

Published by Intersentia/Antwerp – Oxford – Portland/2010

## Table des matières

	Commission spéciale	375	
<i>Avis au lecteur</i>	Liste des participants	376	
<b>Vingtième session – Travaux préliminaires</b>			
<i>Liste des documents préliminaires</i>			
<i>Document de réflexion pour aider à la préparation d'une Convention sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale</i>	page	5	
<i>Rapport de la Première réunion du Groupe de travail informel sur le projet des jugements – 22 au 25 octobre 2002</i>	7	<i>Documents de travail de la Commission spéciale d'avril 2004</i>	409
<i>Rapport de la Deuxième réunion du Groupe de travail informel sur le projet des jugements – 6 au 9 janvier 2003</i>	10	Documents de travail Nos 51 à 55	410
<i>Rapport sur le travail du Groupe de travail informel sur le projet des jugements, notamment sur le texte préliminaire issu de sa Troisième réunion – 25 au 28 mars 2003</i>	36	Documents de travail Nos 56 à 68	411
<i>Mécanismes de renvoi des affaires au sein de systèmes fédéraux – Note de recherche</i>	54	Documents de travail Nos 69 à 84	411
<i>La relation entre le projet sur les jugements et d'autres instruments internationaux</i>	76	Documents de travail Nos 85 à 91	415
<i>Avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for – Rapport explicatif</i>	118	Documents de travail Nos 92 et 108	415
<i>La relation entre le projet sur les jugements et certains instruments régionaux dans le cadre de la communauté d'États indépendants</i>	148	Document de travail No 109	420
<i>Rapport sur la réunion du Comité de rédaction du 18 au 20 avril 2005 en préparation de la Vingtième session de juin 2005</i>	166	Document de travail No 110	421
<i>Observations relatives à l'avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for</i>	230	Document de travail No 111	434
<i>Les instruments américains du droit international privé: une note sur leurs rapports avec une future Convention de La Haye sur les accords exclusifs d'élection de for</i>	272	<i>Procès-verbaux de la Commission spéciale de décembre 2003</i>	435
<i>La future Convention sur les accords exclusifs d'élection de for et l'arbitrage</i>	318	Procès-verbal No 1	436
	298	Procès-verbal No 4	444
	348	Procès-verbal No 13	450
		Procès-verbal No 14	462
		<i>Procès-verbaux de la Commission spéciale d'avril 2004</i>	467
		Procès-verbal No 9	468
		Procès-verbal No 10	474
		<b>Vingtième session – Actes</b>	483
		Membres de la Deuxième commission	484
		<i>Documents de travail de la Deuxième commission</i>	489
		Document de travail No 1	490
		Documents de travail Nos 2 et 3	510
		Documents de travail Nos 4 à 13	510
		Documents de travail Nos 14 et 15	512

375		<b>Special Commission</b>	375
376		List of participants	376
381		<i>Working Documents of the Special Commission of December 2003</i>	381
382		Working Documents Nos 1 to 6	382
383		Working Documents Nos 7 to 35	383
386		Working Documents Nos 36 to 38	386
389		Working Document No 39	389
394		Working Documents Nos 40 to 48	394
397		Working Document No 49	397
406		Working Document No 50	406
409	Notice to the reader	<i>Working Documents of the Special Commission of April 2004</i>	409
410	<b>Twentieth Session – Preliminary work</b>	Working Documents Nos 51 to 55	410
411	<i>List of preliminary documents</i>	Working Documents Nos 56 to 68	411
411	<i>Reflection Paper to Assist in the Preparation of a Convention on Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters</i>	Working Documents Nos 69 to 84	411
415	<i>Report on the First Meeting of the Informal Working Group on the Judgments Project – 22 to 25 October 2002</i>	Working Documents Nos 85 to 91	415
415	<i>Report on the Second Meeting of the Informal Working Group on the Judgments Project – 6 to 9 January 2003</i>	Working Documents Nos 92 to 108	415
420		Working Document No 109	420
421		Working Document No 110	421
434		Working Document No 111	434
435	<i>Report on the Work of the Informal Working Group on the Judgments Project, in particular on the Preliminary Text Achieved at its Third Meeting – 25 to 28 March 2003</i>	<i>Minutes of the Special Commission of December 2003</i>	435
436		Minutes No 1	436
444	<i>Mechanisms for the Transfer of Cases within Federal Systems – A Research Paper</i>	Minutes No 4	444
450	<i>The Relationship between the Judgments Project and other International Instruments</i>	Minutes No 13	450
462	<i>Preliminary Draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements – Explanatory Report</i>	Minutes No 14	462
467	<i>The Relationship between the Judgments Project and Certain Regional Instruments in the Arena of the Commonwealth of Independent States</i>	<i>Minutes of the Special Commission of April 2004</i>	467
468		Minutes No 9	468
474		Minutes No 10	474
483	<i>Report on the Meeting of the Drafting Committee of 18 to 20 April 2005 in Preparation of the Twentieth Session of June 2005</i>	<b>Twentieth Session – Acts</b>	483
484		Members of the Second Commission	484
489	<i>Comments on the Preliminary Draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements</i>	<i>Working Documents of the Second Commission</i>	489
490		Working Document No 1	490
510	<i>The American Instruments on Private International Law: A Paper on their Relation to a Future Hague Convention on Exclusive Choice of Court Agreements</i>	Working Documents Nos 2 and 3	510
510		Working Documents Nos 4 to 13	510
512	<i>The Future Convention on Exclusive Choice of Court Agreements and Arbitration</i>	Working Documents Nos 14 and 15	512
			869
	<i>Tables</i>		

Documents de travail Nos 16 à 23	513	Procès-verbal No 22	719
Documents de travail Nos 24 à 27	516	Procès-verbal No 23	727
Documents de travail Nos 28 à 36	517	Procès-verbal No 24	733
Documents de travail Nos 37 à 40	522	<i>Séances plénières</i>	741
Documents de travail Nos 41 à 49	523	Document de travail No 1	742
Documents de travail Nos 50 à 52	525	Procès-verbal No 2	758
Documents de travail Nos 53 à 63	525	Extrait du Procès-verbal de la Séance de clôture	759
Documents de travail Nos 64 à 69	528	<i>Convention adoptée</i>	761
Documents de travail Nos 70 à 73	529	Extrait de l'Acte final de la Vingtième session Signé le 30 juin 2005	762
Documents de travail Nos 74 à 83	532	Rapport explicatif de Trevor Hartley et Masato Dogauchi	784
Document de travail No 84	536		
Documents de travail Nos 85 à 87	544	<b>Tables</b>	865
Document de travail No 88	546	<i>Table par articles</i>	866
Document de travail No 89	564	<i>Table des matières</i>	868
<i>Procès-verbaux de la Deuxième commission</i>	565		
Procès-verbal No 1	566		
Procès-verbal No 2	569		
Procès-verbal No 3	577		
Procès-verbal No 4	584		
Procès-verbal No 5	592		
Procès-verbal No 6	600		
Procès-verbal No 7	606		
Procès-verbal No 8	615		
Procès-verbal No 9	622		
Procès-verbal No 10	631		
Procès-verbal No 11	637		
Procès-verbal No 12	647		
Procès-verbal No 13	654		
Procès-verbal No 14	661		
Procès-verbal No 15	670		
Procès-verbal No 16	678		
Procès-verbal No 17	683		
Procès-verbal No 18	692		
Procès-verbal No 19	697		
Procès-verbal No 20	704		
Procès-verbal No 21	710		

Working Documents Nos 16 to 23	513	Minutes No 22	719
Working Documents Nos 24 to 27	516	Minutes No 23	727
Working Documents Nos 28 to 36	517	Minutes No 24	733
Working Documents Nos 37 to 40	522	<i>Plenary Sessions</i>	741
Working Documents Nos 41 to 49	523	Working Document No 1	742
Working Documents Nos 50 to 52	525	Minutes No 2	758
Working Documents Nos 53 to 63	525	Extract from the Minutes of the Closing Session	759
Working Documents Nos 64 to 69	528	<i>Convention adopted</i>	761
Working Documents Nos 70 to 73	529	Extract from the Final Act of the Twentieth Session Signed on 30 June 2005	763
Working Documents Nos 74 to 83	532	Explanatory Report by Trevor Hartley and Masato Dogauchi	785
Working Document No 84	536		
Working Documents Nos 85 to 87	544	<b>Tables</b>	865
Working Document No 88	546	<i>Cross-reference table</i>	866
Working Document No 89	564	<i>Table of contents</i>	869
<i>Minutes of the Second Commission</i>	565		
Minutes No 1	566		
Minutes No 2	569		
Minutes No 3	577		
Minutes No 4	584		
Minutes No 5	592		
Minutes No 6	600		
Minutes No 7	606		
Minutes No 8	615		
Minutes No 9	622		
Minutes No 10	631		
Minutes No 11	637		
Minutes No 12	647		
Minutes No 13	654		
Minutes No 14	661		
Minutes No 15	670		
Minutes No 16	678		
Minutes No 17	683		
Minutes No 18	692		
Minutes No 19	697		
Minutes No 20	704		
Minutes No 21	710		